『아닌 것』 류시화 옮김

第11回静岡韓国語スピーチ大会

暗誦部門\_指定原稿1. 詩

당신의 나이는 당신이 아니다

당신이 입는 옷의 크기도

몸무게와 머리 색깔도

당신이 아니다

당신의 이름도두 뺨의 보조개도 당신이 아니다

당신은 당신이 읽은 모든 책이고

당신이 하는 모든 말이다

당신은

아침의 잠긴 목소리이고

당신이 미처 감추지 못한 미소이다

당신은 당신 웃음 속의 사랑스러움이고

당신이 흘린 모든 눈물이다

당신이 철저히 혼자라는 걸 알 때

당신이 목청껏 부르는 노래

당신이 여행한 장소들

당신이 안식처라고 부르는 곳이

당신이다

당신은

당신이 믿는 것들이고

당신이 사랑하는 사람들이며

당신 방에 걸린 사진들이고

당신이 꿈꾸는 미래이다

당신은

많은 아름다운 것들로 이루어져 있지만

당신이 잊은 것 같다

당신 아닌 그 모든 것들로

자신을 정의하기로 결정하는 순간에는

－에린핸슨－

『ではないもの』　韓国語訳 リュ・シファ

【参考】指定原稿1.詩和訳(非公式）

あなたの歳はあなたではない

あなたが着ている服のサイズも

体重も髪の色も

あなたではない

あなたの名前も、両ほほのえくぼもあなたではない

あなたは、あなたが読んだすべての本で

あなたが話すすべての言葉だ

あなたは、

朝のかすれた声で

あなたは、隠しきれない笑みだ

あなたは、あなたの笑みにある愛おしさで

あなたが流すすべての涙だ

あなたが完全に一人だとわかって声の限り歌う歌

あなたが旅をした場所たち

あなたが休める場所だと呼ぶところが

あなただ

あなたは、

あなたが信じることたちで

あなたが愛する人たちで

あなたの部屋に掛かっている写真たちで

あなたの夢見る未来だ

あなたは、

多くの美しい物で構成されているが

あなたは忘れているようだ

あなたではないそのすべてのことで

自分を定義することを決めた瞬間

ーエリン・ハンソンー